

Александр Дюма (1802—1870) — французский писатель, любимый читателями во всем мире. Его захватывающие авантурные и историко-приключенческие романы многим из нас знакомы с детства. Писатель оставил огромное литературное наследие — сотни романов, повестей, пьес, очерков, воспоминаний... В этом издании представлены редкие его произведения. Три романа — «Тайный заговор», «Кавалер Красного замка» и «Женская война» — за последние сто лет почти не переиздавались, поэтому большинство современных читателей с ними практически незнакомы.

«Тайный заговор». Бурная эпоха создания империи Наполеона. Генерал Бонапарт едет в Париж. Впереди — интриги, политика, власть, слава, приключения и любовь...

«Кавалер Красного замка». 1793 год. Бушует французская революция. В ее пламени решаются судьбы главных героев...

«Женская война». 1650 год. Во Франции идет война — королева Анна Австрийская и принцесса Конде сражаются за власть. Главный герой, барон Каноль, влюблен одновременно в двух женщин. Но они находятся по разные стороны баррикад... К чему может привести такая безрассудная любовь?



www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2828-8



9 785991 1028288

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-6785-8



9 789661 467858

АЛЕКСАНДР
ДЮМА

ТАЙНЫЙ ЗАГОВОР
КАВАЛЕР КРАСНОГО ЗАМКА
ЖЕНСКАЯ ВОЙНА



АЛЕКСАНДР
ДЮМА



ТАЙНЫЙ ЗАГОВОР
КАВАЛЕР КРАСНОГО ЗАМКА
ЖЕНСКАЯ ВОЙНА

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





АЛЕКСАНДР
ДЮМА





АЛЕКСАНДР ДЮМА

ТАЙНЫЙ ЗАГОВОР
КАВАЛЕР КРАСНОГО ЗАМКА
ЖЕНСКАЯ ВОЙНА



РОМАНЫ

ХАРЬКОВ **КЛУБ**
БЕЛГОРОД **СЕМЕЙНОГО**
2014 **ДОСУГА**

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА
Д68



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Вступительная статья *Ю. Кириленко*

Комментарии *С. Валова*

Перевод с французского
В. Строева («Тайный заговор», «Женская война»),
И. Лаукарт («Кавалер Красного замка»)

Дизайн и иллюстрация на обложке *Яны Крутий*

ISBN 978-966-14-6785-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2828-8 (Россия)

- © ООО «РИЦ Литература», 2014
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2014
- © ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москау АО», 2014

ГЕНИЙ ЖИЗНИ И ЛЮБВИ

Все жанры хороши, кроме скучного.

Вольтер

Александр Дюма родился в 1802 году в небольшом городке Виллер-Котре в семье генерала Тома Александра Дюма и дочери трактирщика Марии-Луизы Лабуре.

Дед будущего писателя по отцовской линии Александр Антуан Дави де ля Пайетри — бывший полковник и генеральный командир артиллерии, потомок старинного нормандского рода и маркиз милостью короля Франции. В 1760 году он отправился во французскую колонию Сан-Доминго, расположенную в западной части острова Гаити. Там маркиз выбрал себе наложницу из самых хорошеньких рабынь. Поскольку Мария Сессета исполняла также функции хозяйки в доме, она получила прозвище «La Marie du mas» («Мария из дома»). Она произвела на свет двух мальчиков и двух девочек. Старший, родившийся 25 марта 1762 года, будет крещен под именем Тома Александр.

В 1772 году остров был опустошен циклоном. Мария Дюма умерла. Плантация разорилась. Чтобы ничего не мешало возвращению во Францию, где его ожидало наследство, маркиз... продал четверых своих детей. Он, правда, питал слабость к своему первенцу, которого уступил с правом выкупа через пять лет.

По возвращении в родные пенаты 60-летнего маркиза не отпускала память о маленьком мулате — родной кровиночке. И в 1776 году он выписал ребенка к себе во Францию и признал внебрачным сыном. Отныне юный вольноотпущенник зовется Тома Александр Дави де ля Пайетри. Вскоре семья переехала в Париж, где Тома Александр вел вполне рассеянный образ жизни. Он высок, хорош лицом, элегантен, ловок — один из лучших фехтовальщиков. Такие качества могли привести только в армию. Однако следует ссора с отцом, который лишает сына фамилии.

— Не стоит беспокоиться! Я возьму лишь то, что мне принадлежит: мое второе имя и фамилию моей матери, — решает юноша. Так явился на свет первый из Александров Дюма.

Близость к Наполеону Бонапарту, верность долгу, бесстрашие и ум быстро вознесли молодого драгуна до генеральского чина. Вместе с Наполеоном он завоевывает остров Мальта, высаживается в Египте, участвует во взятии Александрии. У них были весьма непростые отношения, одно время Наполеон даже звал его «негр Дюма». У генерала изувечена правая нога, не слышит правое ухо, парализована левая щека и почти потерял правый глаз, плюс головные боли и постоянный шум в ушах. Кроме того, он страдал язвой желудка. И он возвращается в Виллер-Котре, к семье, как оказалось — временно. Из-за материальных затруднений в июне 1802 года он просит Бонапарта о возвращении на службу. Наполеон размышляет. Конвент отменил рабство в колониях, он же восстановил его в Гваделупе. В Сан-Доминго из-за этого — восстание. Было бы пикантно послать «негра Дюма» усмирять себе подобных. Однако генерал весьма резко отказался от этой неблагодарной затеи.

* * *

Тем временем у него в Виллер-Котре появился на свет сын, симпатичный квартирончик — тоже Александр, прекрасный мальчик девяти фунтов веса, сорока девяти сантиметров роста, с голубыми, как у матери, глазами, блондин, локоны которого потом потемнеют и станут курчавыми, с безупречно белой кожей. О негритянской крови напоминали только чуть толстоватые губы.

В 1802 году новорожденный Александр был записан просто Дюма. И только в 1813 году, по просьбе его матери Марии-Луизы, он становится Дюма-Дави де ля Пайетри.

26 февраля 1806 года генерал умер. В 1838-м Александр напишет «дорогим соотечественникам» на Гаити, предлагая им воздвигнуть памятник во славу своего отца. Ответ неизвестен.

...С малых лет мать учит его читать, а сестра — писать. Успехи в своем раннем обучении Александр приписывает своему желанию узнать, что написано в прекрасно изданном томе Бюффона с цветными гравюрами. Любимые книги — «Робинзон Крузо» и сказки «Тысячи и одной ночи». У него удивительная память, а также страсть к постоянному и беспорядочному чтению всего, что попадает под руку. Учиться он будет в Виллер-Котре, в коллеже аббата Грегуара, по словам Александра, — человека порядочного, достойного, святого.

Тем временем состоялся неудачный поход Наполеона в Россию, закончившийся бегством остатков «Великой армии». Париж пал 31 марта 1813 года, 20 апреля Наполеон был отправлен на Эльбу. Сыну республиканского генерала не на что было надеяться при новой власти,



ТАЙНЫЙ
ЗАГОВОР



Пролог Город Авиньон



Не знаем, нужен ли этот пролог, который находится в настоящую минуту перед глазами читателя, но мы не можем устоять против желания сделать из него не первую главу, а предисловие.

Чем больше мы подвигаемся вперед в жизни, чем дальше уходим вперед в искусстве, тем более убеждаемся в том, что ничего не существует отдельного, особого, внезапного, что природа и общество идут вперед от вывода к выводу, а не случайными скачками и что события, являющиеся то радостными, то печальными, то душистыми, то смердящими цветами, то смеющимися, то фатальными, которые развертываются перед нашими глазами, таили свои почки в прошедшем и корни в минувших днях, а свои плоды принесут в будущем.

Пока человек молод, он принимает время как оно есть: он влюблен во вчерашний день, беззаботен о сегодняшнем, не думает о завтрашнем. Молодость — это весна со своими светлыми зорями и прелестными вечерами. Случается, что нагрянет и гроза, но погремит, посердится и уходит, оставив после себя небо еще более лазурно-чистым, воздух освеженным.

Чего же ради раздумывать над причинами этой грозы, которая промчится, быстрая, как каприз, мимолетная, как фантазия? Ведь прежде чем мы найдем разгадку этой метеорологической загадки, гроза уже исчезнет.

Совсем иначе идет дело при тех страшных явлениях, которые в конце лета грозят нашим жатвам, которые осенью обрушиваются на наши виноградники. Люди с тревогой спрашивают, куда они устремляются, откуда идут, стараются предупредить их.

Для мыслителя, историка, поэта в революции отыщется иной предмет размышлений, чем в грозах. Революции — это бури в общественной атмосфере, которые покрывают землю кровью, разрушают целое поколение людей. Грозы же небесные только сокрушают жатву или виноградник, и их действие распространяется только на один год. Тут грядущий год часто с избытком

покрывает убытки минувшего года, лишь бы Господь не пребывал во днях гнева своего.

В прежнее время по забывчивости ли или по беззаботности, пожалуй, по неведению — счастливы, кто не ведает, несчастны, кто знает! — я рассказал бы историю, которую собираюсь сейчас рассказать, совсем не останавливаясь на той местности, где происходила ее первая сцена; я беззаботно написал бы эту сцену, прошел бы по югу, как по всякой иной провинции, назвал бы Авиньон, как любой другой город.

Теперь уж не то. Я уж ушел от вихрей весны, я теперь среди гроз лета, среди бурь осени. Теперь, если я называю Авиньон, я вызываю призрак, и подобно тому, как Антоний*, развертывая тогу Цезаря, говорил: «Вот прорезь, которую сделал кинжал Каски, вот след от меча Кассия, вот — от меча Брута», — так и я, видя кровавую пелену папского города, говорю: «Вот кровь альбигойцев*, вот кровь севенцев, вот кровь республиканцев, вот кровь роялистов, вот кровь Лекюйэ, вот кровь маршала Брюна*».

И я впал в глубокую грусть и принялся писать. Но с первых же строк я заметил, сам того не подозревая, что в моих пальцах перо романиста уступило место перу историка.

Ну, пусть так; будем и тем и другим. Уступи, читатель, первые пятнадцать—двадцать страниц историка, остальное пусть пойдет на долю романиста.

Скажем же несколько слов об Авиньоне, месте, где происходит первая сцена новой книги, которую мы преподносим публике.

Пожалуй, прежде чем прочитать то, что мы вам скажем, нелишне будет взглянуть на то, что о нем говорит его уроженец — историк Франсуа Нурье.

«Авиньон, — говорит он, — город благородный по своей древности, приятный по своему местоположению, гордый своими стенами, благодатный по своей плодородной почве, очаровательный по легким нравам обывателей, великолепный по своему дворцу, красивый по своим улицам, чудный по устройству своего моста, богатый по торговле и известный по всей земле».

Да простит нам тень Франсуа Нурье, если мы смотрим на его город совсем не теми глазами, какими он смотрел.

Те, кто знает Авиньон, скажут, кто лучше видел его — историк или романист.

Прежде всего справедливость требует установить, что Авиньон особенный город, город крайних страстей. Эпоха религи-

СОДЕРЖАНИЕ

Гений жизни и любви. *Юрий Кириленко*5

ТАЙНЫЙ ЗАГОВОР

Перевод В. Строева

Пролог. Город Авиньон.....	17
I. Обед за общим столом.....	32
II. Итальянская поговорка.....	41
III. Англичанин.....	51
IV. Дуэль.....	58
V. Ролан.....	67
VI. Морган.....	82
VII. Сельонский картезианский монастырь.....	90
VIII. На что употреблялись деньги Директории.....	95
IX. Ромео и Джульетта.....	99
X. Семейство Ролана.....	103
XI. Замок Черных Фонтанов.....	108
XII. Провинциальные развлечения.....	116
XIII. Кабан.....	124
XIV. Щекотливое поручение.....	132
XV. Храбрец.....	139
XVI. Призрак.....	146
XVII. Расследование.....	151
XVIII. Суд.....	156
XIX. Домик на улице Победы.....	163
XX. Гости генерала Бонапарта.....	172
XXI. Итоги Директории.....	179
XXII. Проект декрета.....	190
XXIII. Жребий брошен.....	196
XXIV. 18 брюмера.....	209
XXV. Важное сообщение.....	216
XXVI. Бал жертв.....	229

XXVII. Медвежья шкура	238
XXVIII. Семейные дела	244
XXIX. Женевский дилижанс	250
XXX. Донесение гражданина Фуше	260
XXXI. Сын мельника в Легерно	267
XXXII. Белый и Синий	273
XXXIII. Возмездие	278
XXXIV. Дипломатия Жоржа Кадудалья	292
XXXV. Сватовство	307
XXXVI. Скульптура и живопись	313
XXXVII. Посланник	326
XXXVIII. Два сигнала	338
XXXIX. Грот в Сейзериа	347
XL. Неудачная попытка	359
XLI. Почтовая гостиница	365
XLII. Шамберийская почтовая карета	378
XLIII. Ответ лорда Гренвилля	383
XLIV. Перемена квартиры	392
XLV. Следопыт	402
XLVI. Вдохновенная мысль	408
XLVII. Рекогносцировка	415
XLVIII. Предчувствия Моргана сбываются	420
XLIX. Отмщение Ролана	426
L. Кадудаль в Тюильри	430
LI. Резервная армия	433
LII. Суд	445
LIII. Амели исполняет свое обещание	456
LIV. Исповедь	467
LV. Неузвимый	471
Заключение	479

КАВАЛЕР КРАСНОГО ЗАМКА

Перевод И. Лаукарт

I. Завербованные	493
II. Незнакомка	500
III. Улица Фоссе-сен-Виктор	507
IV. Нравы времени	513
V. Кто вы, гражданин Морис Лендэ	520
VI. Тампль	524
VII. Клятва игрока	531

VIII. Женеьева	539
IX. Ужин	547
X. Сапожник Симон	554
XI. Записка	562
XII. Любовь	569
XIII. 31 мая	592
XIV. Преданность	597
XV. Богиня Разума	603
XVI. Блудный сын	607
XVII. Мастера подкопа	612
XVIII. Облака	620
XIX. Просьба	627
XX. Цветочница	633
XXI. Красная гвоздика	638
XXII. Цензор Симон	643
XXIII. Богиня Разума	648
XXIV. Мать и дочь	653
XXV. Записка	659
XXVI. Блек	667
XXVII. Франт	674
XXVIII. Кавалер де Мезон Руж	681
XXIX. Патруль	688
XXX. «Гвоздика и подземелье»	695
XXXI. Розыски	701
XXXII. Клятва	707
XXXIII. На другой день	716
XXXIV. Консьержери	719
XXXV. Зал потерянных шагов	726
XXXVI. Гражданин Теодор	733
XXXVII. Гражданин Гракх	738
XXXVIII. Королевское дитя	742
XXXIX. Букет фиалок	749
XL. Харчевня «Ноев ковчег»	756
XLI. Регистратор Военного министерства	761
XLII. Две записки	765
XLIII. Сборы Диксмера	769
XLIV. Сборы кавалера Мезон Ружа	774
XLV. Розыски	779
XLVI. Суд	785
XLVII. Священник и палач	790
XLVIII. Телега	796

XLIX. Эшафот	801
L. Домашний обыск	806
LI. Лорен	809
LII. Продолжение предыдущего	814
LIII. Дуэль	819
LIV. Зал мертвых	824
LV. Для чего ушел Лорен	831
LVI. Да здравствует Симон!	833

ЖЕНСКАЯ ВОЙНА

Перевод В. Строева

<i>Часть I.</i> Нинона де Лартиг	841
<i>Часть II.</i> Принцесса Конде	981
<i>Часть III.</i> Виконтесса де Канб	1082
<i>Часть IV.</i> Аббатство Пейсак	1237
<i>Эпилог</i>	
I. Пейсакское аббатство	1276
II. Брат и сестра	1283
Комментарии. <i>С. Валов</i>	1292

Літературно-художнє видання

ДЮМА Александр

Таємна змова. Кавалер Червоного замку. Жіноча війна

Романи

(російською мовою)

Головний редактор С. С. Скляр

Завідувач редакції Г. В. Сологуб

Відповідальні за випуск О. А. Дидикина, Т. М. Куксова

Художній редактор Н. В. Переходенко

Коректор Р. В. Нізяєва

Комп'ютерна верстка М. В. Бойкової

Підписано до друку 18.02.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 69,72. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

Св. № ДК65 від 26.05.2000

61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а

E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

ДЮМА Александр

Тайный заговор. Кавалер Красного замка. Женская война

Романы

Главный редактор С. С. Скляр

Заведующий редакцией Г. В. Сологуб

Ответственные за выпуск О. А. Дыдыкина, Т. Н. Куксова

Художественный редактор Н. В. Переходенко

Корректор Р. В. Низяева

Компьютерная верстка М. В. Бойковой

Подписано в печать 18.02.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 69,72. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»

308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50

Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Захопиви історико-пригодницькі романи Александра Дюма популярні в усьому світі. Це видання містить три його твори, що рідко видаються: «Таємна змова», «Жіноча війна», «Кавалер Червоного замку». Захопиви драматичні події французької історії, карколомні пригоди й кохання — ці романи так само напрочуд цікаві, як і найзнаменитіші твори автора.

Дюма А.

Д68 Тайный заговор. Кавалер Красного замка. Женская война : романы / Александр Дюма ; пер. с фр. В. Строева («Тайный заговор», «Женская война»), И. Лаукарт («Кавалер Красного замка»); вступ. ст. Ю. Кириленко ; коммент. С. Валова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2014. — 1328 с.

ISBN 978-966-14-6785-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2828-8 (Россия)

Увлекательные историко-приключенческие романы Александра Дюма популярны во всем мире. В это издание вошли три редко издаваемых его произведения: «Тайный заговор», «Женская война», «Кавалер Красного замка». Захватывающие драматические события французской истории, головокружительные приключения и любовь — эти романы так же поразительно интересны, как и самые знаменитые произведения автора.

УДК 821.133.1

ББК 84.4ФРА